

『沖縄ブロック道路案内標識ローマ字表示基準(素案)』

1. ローマ字表示基準(案)の設定

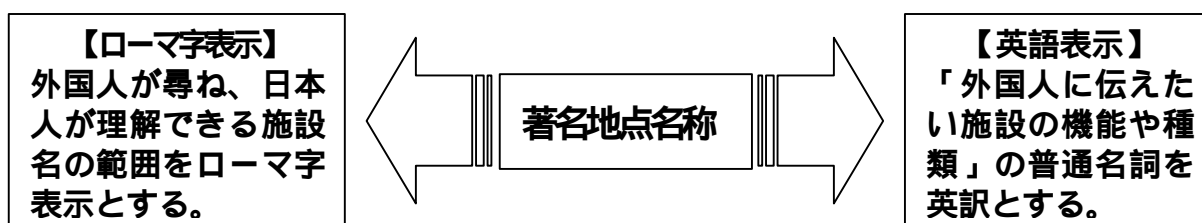
(1) ローマ字表示の基本方向

以下の図に示すように、施設名の中の普通名詞の英訳の範囲は、日本人と外国人との意思の伝達の難易や、外国人の著名地点施設の機能・種類の把握の難易に影響する。しかし、外国人旅行者は施設の機能・種類が解説された観光ガイドブックを携えて行動することと、道路案内標識はドライバーが移動時に見て、瞬時に判断しなければならない事により、本基準においては著名地点の名称を

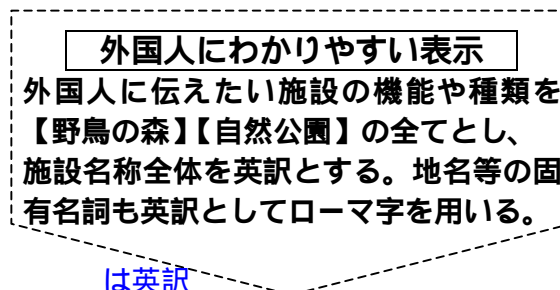
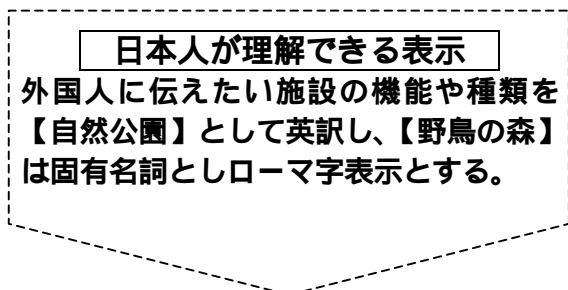
外国人に伝えたい施設の機能・種類を表す最小限の普通名詞を英訳

日本人が呼称とし認識できる範囲をローマ字表示

とするローマ字表示の提案を行う。



例) 野鳥の森自然公園



は英訳

野鳥の森 自然公園
Yacho-no-mori Nature Park

野鳥の森 自然公園
Bird Forest Nature Park

(はい)

ローマ字表示の量
外国人に尋ねられた時
日本人に意味が分かりやすいか?

(いいえ)

(NO!)

英訳の範囲の量
外国人が日本人に尋ねなくても、施設の意味が分かりやすいか?

(YES)

(2) ローマ字表示基準(案)の設定

ローマ字表示基準(案)としては、現状の課題と前項の基本方向をふまえ著名地点や地点名などがわかりやすい表示とすることと、表示の統一を徹底するため、これまでの標識令の基準に、具体的なローマ字表示手法を基準として追加する。

1) 『道路標識設置基準・同解説(昭和62年1月)』における考え方

一般的な表示

固有名詞のローマ字表示についてはヘボン式とし、普通名詞については、英語表示とする。

例．奥武山公園：Onoyama Athletics Park

那覇市役所：Naha City Office

固有名詞として切り離せない表現がある場合。

川、山、湖等の名称の～川、～山、～湖等の部分は、固有名詞の一部として切り離せないものもあるので、固有名詞のローマ字表示の前もしくは後ろに普通名詞の英語表示を付記する。また、公園等の名称の内、慣用上固有名詞の一部として切り離せない場合においても、上記と同様にローマ字表示を行う。

例．琉球村：Ryukyumura Park

識名園：Shikinaen Garden

該当する施設が1つしかない場合

県庁、市役所、空港等周辺に該当する施設が1つしかなく間違っておそれのない場合は、固有名詞を省略することができる。この場合の普通名詞は全て大文字とする。

例．沖縄県庁：PREF. OFFICE

英語表示が長くなる場合

誤解なく判読できるものについては、英語のつづりを短く略する。

村：Village = Vil. 県、県立：Prefectural = Pref. 通り：Street = St.

例．国頭村役場：Kunigami Vil. Office

県立南部病院：Pref. Nanbu Hospital

国際通り：Kokusai-dori St.

2) 上記に追加する考え方

英語で表示できるカタカナ混在の施設

固有名詞のカタカナ部分が英語で表示され施設の種類の種類が理解できる場合は、施設の種類の示す普通名詞の付記は行わない。

例．中央パークアベニュー：Chuo Park Avenue

沖縄コンベンションセンター：Okinawa Convention Center

英語を語源とするカタカナ名称

カタカナの名称及び地名が英語を語源とする場合は英語表示とする。

例．ライカム：Rycom（Ryukyu Command の略）

城跡及び 城の表現について

城(グスク)については、固有名詞とし - jo や - gusuku を表示する。また、城の建造物が復元された施設は普通名詞の **Castle** を付記し、城跡は **Castle Site** を付記する。ここで、公園の表示については、次項に基準を設定する。

例．首里城公園：Shurijo **Castle Park**

中城城跡：Nakagusukujo **Castle Site**

大里城趾公園：Ozatojo **Castle Site Park**

公園等の公園の表現について

城や城跡など人工物において、一般の人が自由に利用できる広場を付帯する施設には、普通名詞 **Park** を付記する。

例．座喜味城跡公園：Zakimijo **Castle Site Park**

名護城跡：Nagokusuku **Castle Site Park**

港等の港及びふ頭、漁港の表現について

港の機能内容として、荷役施設が区分されている港については、普通名詞 **Wharf** を付記し、その他の港については、普通名詞 **Port** を付記する。また、定期航路を有している漁港については、港及びふ頭と同様に普通名詞を付記する。

例．泊ふ頭：Tomari **Wharf**

平良港：Hirara **Wharf**

本部港：Motobu **Port**

平敷屋漁港：Heshikiya **Port**

全名称が比較的長い場合

固有名詞や普通名詞の省略及び短縮を行う。

例．沖縄県総合運動公園：Pref. **Athletics Park**

Okinawa を省略、**Prefectural** を Pref.、**Comprehensive** (総合) を省略

全名称が固有名詞となり比較的長い場合

固有名詞の省略及び短縮を行い、施設の種類を示す普通名詞を付記する。

例．玉泉洞王国村：Gyokusendo **Cave Park**

今帰仁村仲原馬場：**Nakaharababa Historic Site**

ローマ字表示のハイフン(-)の活用について

固有名詞が複合名詞(複数の語が結びついて一つの語となる)である場合、ハイフン(-)を使用する。

例．野鳥の森自然公園：Yacho-no-mori Nature Park

村民の森つつじ園：Sonmin-no-mori Azalea Park

参考

・固有名詞

人名・国名・地名・書名など同類の中でも他のものと区別するためにつけられた名を表す。

北原白秋、日本、宮崎、竹取物語、博多駅、パリ、筑紫平野、高千穂

・複合名詞

複数の語が結びついて一つの語になったもの。

朝ごはん、かん切り、ひめゆりの塔

出典)「わたくしたちの国文法」：九州地区中学校国語教育研究協議会編より

“の”などの助詞のつく長い固有名詞

“の”を省略しても、固有名詞の内容が理解できる場合は、省略する。

例．慶佐次湾のヒルギ林：Gesashiwan-hirugi Forest (省略する)

村民の森つつじ園：Sonmin-no-mori Azalea Park (省略しない)

道の駅について

道の駅については、固有名詞のみとし、ローマ字表示とする。

例．道の駅 ゆいゆい国頭：Yuiyuikunigami

道の駅 おおぎみ：Ogimi

道の駅 許田：Kyoda

施設側によって周知が図られている場合

施設側の使用している英語表記がパンフレットやポスター等によって、周知が図られている場合、施設側の使用している英語表記を用いる。

例．海洋博公園：Ocean Expo Park

東南植物楽園：Southeast Botanical Gardens

うえのドイツ文化村：Ueno German Culture Vil.

石垣港：Ishigaki Port

英語表記の普通名詞の用語

英語表記の普通名詞については、参考として添付した「日・英表示用語集(参考例)」に準じ、用語集以外の普通名詞については『外国人旅行者のための標識・案内板マニュアル』を参照する。

3) 地点及び交差点における考え方

地点名の 大橋及び 新橋(新 橋)の表現について

「大橋」や「新橋」については、名称短縮のため省略し、普通名詞の **Bridge** を付記する。

- 例．金武大橋 : Kin **Bridge**
- 許田新橋 : Kyoda **Bridge**
- 新数久田橋 : Sukuta **Bridge**

交差点名について

交差点名については、全名称を固有名詞としローマ字表示を行う。

- 例．白銀橋 : **Shirogane-bashi**
- 万座毛入口 : **Manzamo-iriguchi**

交差点名に方位が含まれる場合

方位については、普通名詞とするが、West **W.** と英語の綴りを短く略する。

- 例．伊差川(西) : Isagawa **W.**
- 仲泊(北) : Nakadomari **N.**

2. ローマ字表示（案）の設定

(1) ローマ字表示手法の検討

著名地点の表示手法を例とし、以下のフローを本計画における
ローマ字表示手法とする。

